

EL PODCAST DE UNLIMITED SPANISH

USP 115: Títulos de películas curiosamente traducidos

Algunas películas tienen malos títulos. Otras son directamente malas películas.

¡Hola a todos! Soy Òscar, fundador de unlimitedspanish.com. Quiero ayudarte a **hablar** español fluidamente. ¡Hablar español es más fácil de lo que parece! Solo tienes que usar el material y técnicas adecuadas.

Hoy, en este episodio...

- ¿Te gusta el cine? Hoy voy a comentar algunos títulos de películas que una vez traducidos, tienen poco que ver con el título en el idioma original.
- A continuación, una pequeña mini-historia para practicar tu fluidez en español.

Recuerda que puedes conseguir el texto del episodio en www.unlimitedspanish.com

Muy bien. Como decía, vamos a hablar un poco de cine. Yo acostumbro a disfrutar del cine, pero no soy muy cinéfilo. Un cinéfilo es alguien que tiene el cine como su gran pasión y se conoce todos los actores, directores, etc. A mi simplemente me gusta pasar un buen rato comiendo unas palomitas.

A Dmitry, mi amigo de Rusia, también le gusta el cine y cuando vino a Barcelona con su hijo hace unos tres años, fuimos a ver una película. Creo que fue Deadpool si no recuerdo mal. Dmitry dice que las películas son una buena forma de perfeccionar el idioma que estás aprendiendo, y yo estoy de acuerdo.

No sé si sabes que en España el audio de las películas se dobla. Por cierto, doblar en inglés es to dub. Por tanto, cuando vas al cine, escuchas la voz de un doblador hablando en español en vez de la voz original. Cuando un cine proyecta una película sin doblar se llama película en versión original, pero esto sucede solo en muy pocos cines.

Por otra parte, también se traducen los títulos de las películas, aunque en estos últimos años algunos títulos se dejan en inglés. Lo que es interesante es que algunas traducciones no respetan el espíritu original del título y por tanto, pueden llegar a ser curiosos e incluso absurdos.

En mi opinión, el título de la película es más importante de lo que parece, porque te hace imaginar cómo puede ser la

película. Un mal título puede hacer que mucha gente no vaya a verla. Hoy voy a comentar algunos de estos títulos.

Weekend at Bernie's

Este título se tradujo en España como *Este Muerto está muy vivo*. En Latinoamérica los títulos fueron: *Un muerto...pero de risa*; *Fin de semana de locura* o *Fin de semana con el muerto*.

No sé, a mi me gusta más el título original en inglés. ¿Qué opinas tú?

Groundhog Day.

El título en español fue *Atrapado en el Tiempo*. Si la has visto, se trata de un periodista que revive el mismo día una y otra vez. Toda la película gira en torno al *Día de la Marmota* (Groundhog Day), y por tanto el título *Atrapado en el Tiempo* avanza lo que pasa en la película.

Point Break

Podían haber traducido esta película como *Punto de Ruptura*, o algo así, pero el título en español es *Le llaman Bodhi*.

Jaws

Esta famosísima película es conocida en España como *Tiburón*, aunque la traducción literal sería, evidentemente, *Mandíbulas*.

The Sound of Music

Esta película es todo un clásico y es bastante conocida. ¿A qué sería lógico traducirlo como *El Sonido de la Música*? Bueno, pues se tradujo como *Sonrisas y Lágrimas*.

Sinceramente, este título no me motiva mucho para ver la película.

Star Wars

El traductor, una vez más, se pasó con la creatividad. Lo correcto sería el título *La Guerra de las Estrellas*, pero la traducción oficial es *La Guerra de las Galaxias*. Teniendo en cuenta que una galaxia tiene cien mil millones de estrellas, es un salto bastante grande.

Thelma & Louise

Esto se tradujo...atención... *Thelma y Louise, un final inesperado*. Tenemos que dar las gracias a la persona que puso este título porque así nos explica como es el final.

The Parent Trap

Aquí vemos otra vez la inmensa creatividad del traductor. El título en español es *Tú a Londres y yo a California*. El traductor es muy amable porque nos explica casi toda la película en el título.

Die Hard

Bueno, para este título, se inventaron el nombre de *Jungla de Cristal*. Aunque no está mal, nada tiene que ver con el título original. Pobre Bruce Willis.

Airplane!

Esta famosa y divertida película tiene un título bastante ridículo: *¡Aterrizo como puedas!* Quizás si el título fuera: *¡Avión!* No sería tan llamativo, pero prefiero el título original.

The Pacifier

No sé si recuerdas a Van Diesel en una guardería con niños... Esta película le pusieron el título de *Niñera a Prueba de Balas*. Es un título totalmente ridículo. *El Pacificador* hubiera sido mucho mejor.

Ice Princess

Esta película es de Walt Disney. Se tradujo como *Soñando, soñando, triunfé patinando*. En otras palabras, un título horrible.

Harold & Kumar go to White Castle

Bueno, este título se tradujo como *2 Colgaos muy Fumaos*. Voy a explicarlo un poco. Estar colgado es una expresión informal que quiere decir ser tonto o idiota, muchas veces por culpa de las drogas. Fumado quiere decir que estás bajo los efectos de la marihuana, normalmente. Cuando dices colgao y fumao en vez

de colgado y fumado, es una manera de hablar de forma muy informal, pero que no se considera correcta.

Fast & Furious

Seguro que esta película la has visto. Se tradujo en España como *A todo Gas*. No sé porque lo cambiaron. Lo lógico sería *Rápido y Furioso*.

Pitch Perfect

En España este título se tradujo como *Dando la nota*. El traductor intenta hacer un juego de palabras. Dar la nota quiere decir cantar una nota pero también intentar conseguir la atención en una situación, normalmente haciendo un poco el ridículo.

Beverly Hills Ninja

Por último, esta película. En este caso sí que no entiendo nada. El título original está bastante bien, pero es que el título en español es *La Salchicha Peleona*. Peleona viene de pelear, que es to fight, y salchicha es Sausage. Qué imaginación que tuvo el traductor.

Bueno, pues como has visto hay muchos títulos de películas que no se traducen correctamente. Muchas veces el motivo es que se intenta atraer a más gente, pero creo que consiguen lo contrario.

MINI-HISTORIA (mejora tu fluidez)

Muy bien, pues ahora vamos a pasar a hacer una pequeña mini-historia para practicar la fluidez. Como sabes, te doy información, hago preguntas y tú contestas en las pausas. Respuestas cortas y rápidas son mejores que largas y lentas.

¡Empecemos!

- Montse es la traductora oficial de los títulos de películas.

¿Es Montse la traductora oficial?

Sí, Montse es la traductora oficial de los títulos de películas.

¿Es Montse traductora de libros?

No. Montse no es traductora de libros. Es traductora de títulos de películas.

¿Qué es lo que traduce Montse?

Títulos de películas.

- En vez de traducir, Montse se inventa los títulos con gran éxito.

¿Se inventa Montse los títulos?

Sí, Montse se inventa los títulos. Se los inventa.

¿Qué se inventa Montse?

Los títulos. Se los inventa con gran éxito.

¿Qué se inventa Montse?

Los títulos. Los títulos de las películas. Además, lo hace con gran éxito.

- Su creatividad es tan grande que le ofrecen escribir un guión de una película.

¿Es la creatividad de Montse grande?

Sí, lo es. Su creatividad es grande.

¿Qué le ofrecen escribir?

Un guión de una película. Su creatividad es muy grande. Por eso le ofrecen escribir un guión de película.

¿Por qué le ofrecen escribir un guión? ¿Por qué?

Porque su creatividad es muy grande. Es tan grande que le ofrecen escribir un guión.

- Un famoso director dirige la película siguiendo el guión de Montse.

¿Dirige Montse la película?

No, Montse no la dirige. Quién la dirige es un famoso director.

¿Sigue el director el guión de Montse?

Sí. El director sigue el guión de Montse.

¿Qué sigue el director?

El guión de Montse. Eso sigue él para hacer la película.

- Al ir a ver la película, Montse ve con vergüenza que también le cambian el título de la película.

¿Va Montse a ver la película?

Sí, Montse va a ver la película.

¿Dejan igual el título de la película o lo cambian?

Lo cambian. No lo dejan igual.

¿Qué hacen con el título?

Lo cambian. Cambian el título. Montse ve con vergüenza que también le cambian el título. Es exactamente lo que ella hace: Cambiar los títulos. Pobre Montse, ahora ella es la víctima.

Perfecto, pues este es el final de esta pequeña mini-historia.

Por cuestión de espacio, solo puedo dedicar unos minutos a esta sección. En mis cursos desarrollo durante horas historias ricas y divertidas para que puedas aprender mucho más.

Si quieres beneficiarte al 100% de estas técnicas, te sugiero ir a:

www.unlimitedspanish.com

Encontrarás cursos con horas y horas de mini-historias y puntos de vista diseñados para hacerte hablar desde el primer día.

www.unlimitedspanish.com

Perfecto. ¡Este es el final de este episodio. Nos vemos la semana que viene. Y si vas al cine, no prestes mucha atención a los títulos de las películas.



Oscar Pellus
unlimitedspanish.com